



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government
Zyra e Kryeministrit-Ured Premijera-Office of the Prime Minister

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR 02/L-133 PËR PARANDALIMIN E
KONFLIKTIT TË INTERESIT NË USHTRIMIN E FUNKSIONIT PUBLIK**

**THE DRAFT LAW AMENDMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 02/L-133 ON PREVENTING
CONFLICT OF INTEREST IN EXERCISING PUBLIC FUNCTION**

**NACRTZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 02/L- 133 O SPREČAVANJU SUKOBA INTERESA U
VRŠENJU JAVNE FUNKCIJE**



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton</p>	<p>In support of article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p>
<p>LIGJIN PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR 02/L-133 PËR PARANDALIMIN E KONFLIKTIT TË INTERESIT NË USHTRIMIN E FUNKSIONIT PUBLIK</p>	<p>THE LAW AMENDMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 02/L-133 ON PREVENTING CONFLICT OF INTEREST IN EXERCISING PUBLIC FUNCTION</p>	<p>ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 02/L- 133 O SPREČAVANJU SUKOBA INTERESA U VRŠENJU JAVNE FUNKCIJE</p>
<p>Neni 1</p> <p>Neni 4 i Ligjit plotësohet me këto përkufizime si në vijim:</p> <p>“Personi i afërt me zyrtarin” është bashkëshorti ose personi qe bashkëjeton me zyrtarin, te afërmit ne vije te drejte te gjakut pa kufizime, adaptuesi, i adaptuari, te afërmit ne vije te tërthortë deri ne shkalle te katërt, ne gjini krushqisë deri ne shkallen e dyte.</p> <p>“Personi i besuar” është ai person i cili sipas bazave dhe rrethanave tjera konsiderohet se i lidhë interesi me zyrtarin.</p>	<p>Article 1</p> <p>Article 4 of this Law shall be supplemented with the following definitions:</p> <p>“The person related to the official” is the spouse or the person cohabiting with the official, blood relatives in direct line, adopter, adoptee, relatives in collateral line up to the fourth degree, persons in affinity up to second degree.</p> <p>“Trusted person” is the person who according to basis and other circumstances is considered to be related through interest</p>	<p>Član 1</p> <p>Član 4 Zakona dopunjava se sa ovim sledećim značenjima definicija:</p> <p>“Bližnje lice sa službenikom” je braćni drug ili lice koje zajednički živi sa službenikom, bližnji po vertikalnoj liniji bez granica, usvojeni i usvojitelji ,po pobočnoj liniji do četvrtok stepena srodstva,ili po braćnoj liniji do drugog stepena.</p> <p>“Povereno lice” je lice koji na osnovama i drugim okolnostima se smatra da ga veže interes sa službenikom.</p>



<p>Fjala “Agjencion” në tërë tekstin e ligjit ndryshohet me fjalën “Agjencia” që nënkupton Agjencinë Kundër Korrupsionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>2.1 Neni 5 pika (xv) e Ligjit plotësohet dhe ndryshohet si në vijim: fjala “Kryeshefi ekzekutiv” fshihet dhe në vend të saj shtohet fjala “drejtori i administratës dhe personelit”.</p> <p>2.2 Pika (xvii) e nenit 5, plotësohen me fjalën “Guvernatori i Bankës Qendrore”, ndërsa ky nen plotësohet me këto pika të reja si në vijim:</p> <p>xxi. Komandanti i Forcës së Sigurisë të Kosovës, Drejtori i Agjencisë Kosovare të Inteligjence, Drejtori i përgjithshëm i Policisë së Kosovës dhe zëvendësit e tyre si dhe të gjithë vartësit e tyre të cilët kanë rol vendimmarrës në funksione publike të strukturave të rendit dhe sigurisë;</p> <p>xxii. Drejtori i Administratës Tatimore të Kosovës, Drejtori i Doganave dhe vartësit e tyre që kanë rol vendimmarrës;</p> <p>xxiii. Udhëheqësit e Komisioni Rregullativ të Prokurimit Publik dhe Organit Shqyrtues</p>	<p>with the official. “Agency” means the Anti Corruption Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>2.1 Article 5, item (xv) of the Law, the word “Chief Executive Officer” shall be deleted and replaced with “Director of Personnel Administration”.</p> <p>2.2 Item (xvii) of article 5 shall be supplemented with the word “Governor of the Central Bank”, while this article shall be supplemented with the new following items:</p> <p>xxi. Commander of Kosovo Security Force, Director of Kosovo Intelligence Agency, Director General of Kosovo Police and their deputies and all their dependants having the decision making role in public functions in order and security structures.</p> <p>xxii. Director of Tax Administration of Kosovo, Director of Customs and their dependants having the decision making role.</p> <p>xxiii. Head of the Regulatory Commission of Public Procurement and Procurement</p>	<p>Reç “Agencija” u celom tekstu zakona se menja sa rečju “ Agencija” što podrazumeva Agenciju Protiv Korupcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>2.1 Član 5 tačka (xv) Zakona dopunjavase i i izmenjuje se i to: “Glavni Izvršni Šef” briše se, i na njeno mesto se dodaje reč “Direktor administracije i Osoblja.</p> <p>2.2 Tačka (xvii) člana 5, popunjava se sa rečju “Guverner Centralne Banke”, dok se ovaj član popunjava sa ovim novim tačkama i to:</p> <p>xxi. Komadant Bezbedosnih Snaga Kosova, Direktor Kosovske Agencije za Inteligenciju, Generalni Direktor Policije Kosova i njegovu zamenici kao i svi njihovi ovisnici koji imaju ulogu odlučivanja u javnim funkcijama strukture za bezbednost i red;</p> <p>xxii. Direktor Porezne Administracije Kosova, Direktor Carine i njihovi ovisnici koji imaju ulogu odlučivanja;</p> <p>xxiii. Rukovodioci Propisne Komisije za Javnu Nabavku i Organa Razmatranja</p>
--	---	--



<p>te Prokurimit Publik;</p> <p>xxiv. Udhëheqësi i Agjencionit Kosovar të Privatizimit;</p> <p>xxv. Të gjithë ushtruesit e funksioneve publike që kanë rol vendimmarrës dhe nuk janë të cekur në këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>Neni 6 fshihet, ndërsa neni 7 behet 6 e kështu me radhë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Neni 8 i ligjit, paragrafi 8.1 fshihet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Neni 10 i ligjit ndryshohet dhe plotësohet si në vijim:</p> <p>10.1 Personi zyrtar nuk duhet të ushtrojë funksione administrative, mbikëqyrëse, apo përfaqësimi në shoqëritë tregtare, firma, institucione, kooperativa, fonde apo agjencione.</p> <p>10.2 Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, personi zyrtar mund si përfaqësues i</p>	<p>Review Body;</p> <p>xxiv. Head of the Kosovo Agency for Privatization;</p> <p>xxv. All public officials who have the decision making role and which are not mentioned in the present article.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Article 6 shall be deleted, while article 7 shall become article 6 and so on.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Article 8 of the law, paragraph 8.1 shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Article 10 of the law shall be amended and supplemented as follows:</p> <p>10.1 The official has no right to exercise administrative, supervisory functions or represent commercial companies, firms, institution, cooperatives, funds or agencies.</p> <p>10.2 As an exception to paragraph 1 of this article, the official, can, as representative</p>	<p>Javne Nabavke;</p> <p>xxiv. Rukovodioc Agencije Kosova za Privatizaciju;</p> <p>xxv. Svi vršiooci javnih funkcija koji imaju ulogu odlučivanja i nisu navedeni u ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>Član 6 se briše , dok član 7 postaje član 6 i tako redom.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Član 8 zakona, stav 8.1 briše se.</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>Član 10 zakona menjase i dopunjava na sledeći način:</p> <p>10.1 Službeno lice ne treba da vrši administrativne funkcije, nadgledne, ili zastupništvo u trgovačkim društvima, firmama, institucijama, kooperativama, fondovima ili agencijama.</p> <p>10.2 Kao izuzeće iz stava 1 ovog člana, službeno lice može kao zastupnik njegovog</p>
--	--	---



<p>institucionit të tij të jetë anëtar bordi i një institucioni apo agjensioni publik, apo anëtar i bordit mbikëqyrës të një ndërmarrjeje publike, fondi publik apo shoqërie komerciale ku autoriteti qendror apo lokal është mbajtësi i aksioneve apo i të drejtave të tjera në bazë të të cilave merr pjesë në menaxhim apo kapital.</p> <p>10.3 Zyrtari gjatë ushtrimit të funksionit publik nuk mund të ushtroj funksion tjetër, përjashtimisht vetëm me pëlqimin e institucionit i cili e ka zgjedhur apo emëruar.</p> <p>10.4 Zyrtari pas marrjes se pëlqimit nga institucioni i cili e ka zgjedhur apo emëruar siç parashihet në paragrafin 10.3 të këtij neni, obligohet që të kërkoj opinion ligjor nga Agjencia lidhur me ekzistimin apo jo të gjendjes së konfliktit të interesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Neni 12.2 plotësohet si në vijim:</p> <p>Përjashtim nga kufizimi sipas paragrafit 12.1 të ligjit do të përcaktohet nga Agjencia në secilin rast specifik, ku zbatimi i kufizimit mund të jete i dëmshëm për</p>	<p>of his body, be a member of the board of an institution or public agency, or member of supervisory board of a public company, public fund or commercial association where the central or local authority is the holder of shares or other rights based on which takes part in management or capital.</p> <p>10.3 While exercising public function, the official has no right to exercise other function, except with the consent of the institution which elected or appointed him.</p> <p>10.4 Upon the obtaining of official consent from the institution that has elected or appointed him/her, as foreseen under the paragraph 10.3 the official is obliged to request a legal opinion from the Agency regarding the existence or inexistence of the conflict or interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Article 12.2 shall be supplemented as follows:</p> <p>Exception from limitation according to paragraph 12.1 shall be determined by the Agency in each specific case, where the application of limitations may be harmful</p>	<p>organa, da bude član borda jedne institucije ili javne agencije, ili član nadzornog borda jednog javnog preduzeća, javnog fonda ili privrednog društva gde je centralna vlast ili lokalna nosioc akcija i drugih prava na osnovu kojih učestvuje u menažiranju ili kapitalu.</p> <p>10.3 Službenik za vreme vršenja javne funkcije ne može da vrši drugu funkciju, izuzev samo u saglasnosti sa institucijom koja ga je izabrala ili imenovala.</p> <p>10.4 Službenik nakon saglasnosti sa institucijom koja ga je izabrala ili imenovala kao što je predviđeno u prethodnom stavu 103 ovog člana , obavezuje se da traži zakonsko mišljenje Agencije u vezi postojanja ili ne sukoba interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Član 12.2 popunjava se kao u nastavku:</p> <p>Izuzeće od ograničenja prema stavu 12.1 određese od Agencije u svakom specifičnom slučaju, gde sprovođenje ograničenja može biti štetno za državni</p>
---	---	---



<p>interesin shtetëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>1. Neni 17.1 ndryshohet dhe plotësohet si në vijim: fjalia “person tjetër(te tekstin ne vijim person i besuar), por jo ne personat nga neni 6 i këtij ligji” fshihet dhe plotësohet me fjalinë “person i besuar, por jo në personat e afërt me zyrtarin”.</p> <p>2. paragrafi 17.3 fshihet ndërsa paragrafi 17.4 behet paragraf 17.3 e kështu me radhë.</p> <p>3. paragrafi 17.7 fshihet dhe krijohet neni 17 “Mos pajtueshmëria me ushtrimin e funksionit publik” dhe plotësohet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">17.1 Zyrtari nuk mund të jetë menaxher apo anëtar i ndonjë organi menaxhues a kontrollues të ndërmarrjeve private.</p> <p>4. Ndërsa paragrafi 17.8 bëhet 17. 2 e kështu me radhë.</p> <p>5. paragrafi 17.10 behet 17.4 dhe fshihet fjalia “ për ketë të lajmërojnë institucionin ku ushtron funksionin publik në afatin prej tridhjetë ditësh nga dita e pranimit të funksionit” dhe plotësohet me këtë fjali “të veprojnë në pajtim me nenin 15 të ligjit.</p>	<p>to state interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. Article 17.1 – the sentence “other person (hereinafter: trusted person), but not for the persons under article 6 of this law”, shall be deleted and shall be supplemented with the sentence “trusted person, but not for the persons related to the official”.</p> <p>2. Paragraph 17.3 shall be deleted, while paragraph 17.4 shall become paragraph 17.3 and so on.</p> <p>3. Paragraph 17.7 shall be deleted and article 17 shall be created:” Noncompliance with exercising public function” and shall be supplemented as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">17.1 The official can not be a manager or member of any managing or inspecting body of private enterprises.</p> <p>4. Article 17.8 shall become 17.2 and so on.</p> <p>5. Paragraph 17.10 shall become 17.4 and the sentence “for this notify the institution where he exercises public function in terms of thirty days from the day receiving the function” shall be deleted and supplemented with the sentence ”act in accordance to article 15 of this law”.</p>	<p>interes.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>1. Član 17.1. izmeni se i dopuni se kao u nastavku: briše se reč “drugo lice (dalje u tekstu poverljivo lice), ali ne na lica iz člana 6 ovog zakona “ brishe se i popunjava se sa rečenicom “ poverljivo lice ali ne na lica bližnja sa službenikom.”</p> <p>2. stav 17.3 briše se dok stav 17.4 postaje stav 17.3 i tako redom.</p> <p>3. stav 17.7 briše se i stvara se član 17 “ Ne slaganje sa vršenjem javne funkcije “ i popunjava se kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 40px;">17.1 Službenik ne može biti menadžer ili član nekog menadžerskog organa ili kontrolor privatnih preduzeća.</p> <p>4. Dok stav 17.8 postaje 17.2 i tako radom.</p> <p>5. stav 17.10 postaje 17.4 i briše se reč “ za ovo da obaveste instituciju gde vrš javnu funkciju u roku od trideset dana od dana primanja funkcije” I popunjava se sa ovom rečenicom “ da postupi u saglasnosti sa članom 15 zakona.</p>
--	--	--



<p>6. Në nenin 17 shtohet edhe një paragraf i ri si në vijim:</p> <p>17.5 Ndërmarrja në pronësi të zyrtarit, personit të afërt apo personit të besuar nuk ka të drejtë të lidhin kontrata apo të përfitojnë ndihmë nga institucionet qendrore apo lokale, ku zyrtari është i punësuar apo ushtron funksionin publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Neni 20.3 i ligjit ndryshohet dhe plotësohet si në vijim:</p> <p>20.3 Agjencia e informon zyrtarin për fillimin e procedurës dhe me kërkesën e tij e njofton me faktet që posedon Agjencia.</p> <p>2. Neni 20 paragrafi 20.7, 20.8 dhe 20.9 fshihen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Neni 21 ndryshohet dhe plotësohet si në vijim:</p> <p>21.1 Nëse zyrtari bie në kundërshtim me nenin 11 të ligjit, atëherë zyrtari ndëshkohet sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>6. Another new paragraph shall be added to Article 17:</p> <p>17.5 The company owned by the official, related person or trusted person has no right to conclude a contract or benefit from public institutions (or local) where the official is employed or is exercising public function.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1. Article 20.3 of the law shall be amended and supplemented as follows:</p> <p>20.3 Agency shall inform the official about the invitation of the procedure and upon his/her request the facts that the Agency possesses.</p> <p>2. Under Article 20, paragraph 20.7, 20.8 and 20.9 shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>Article 21 shall be amended and supplemented as follows:</p> <p>21.1 If the official does not comply with article 11 of this Law, the official shall be punished according to the legislation in force.</p>	<p>6. U članu 17 dodaje se jedan novi stav kao u nastavku:</p> <p>17.5 Preduzeće u vlasništvu službenika, bližnjeg lica ili poverljivog lica nemaju prava da sklapaju ugovore ili da iskoriste pomoći javnih institucija (ili lokalnih) gde je službenik zaposlen ili vrši javnu funkciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>1. Član 20.3 zakona menja se i popunjava se kao u nastavku:</p> <p>20.3 Agencija za iniciranje postupka obavesti će službenika i sa njegovim zahtevom omogućuje se njegovo sučeljavanje sa činjenicama koje poseduje Agencija.</p> <p>2. Član 20 stav 20.7, 20.8 i 20.9 brišu se.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>Član 21 menjase i popunjava se kao u nastavku:</p> <p>21.1 Ako službenik bude u protivljenju sa Članom 11 zakona, onde se službenik kažnjava po zakonodavstvu koji je na snazi.</p>
--	---	--



<p>21.2. Kur zyrtari bie në kundërshtim me Nenin 8 të këtij Ligji dhe pasoja e veprimit të tij ka ndodhur, Agjencia kërkon nga Institucioni në të cilin zyrtari ushtron veprimtarinë e tij që ndaj zyrtarit të filloj procedura e shkarkimit.</p> <p>21.3. Nëse shkelja nga neni 21.2 ka dëmtuar interesin publik, atëherë Agjencia lajmëron rastin tek organet e ndjekjes.</p> <p>21.4 Nëse pas zgjedhjes, emërimit, ose konfirmimit të mandatit, personi zyrtar vazhdon të kryejë një aktivitet apo funksion që ky Ligj e përcakton si të papajtueshëm me funksionin e ri, Agjencia e paralajmëron personin zyrtar dhe vendos një afat sipas të cilit atij do t'i kërkohet të ndërpres aktivitetin apo të heqë dorë nga posti. Afati i caktuar nga Agjencia nuk mund të jetë më i shkurtër se 15 ditë apo më i gjatë se 3 muaj.</p> <p>21.5. Në rast se personi zyrtar i referuar në paragrafin paraprak vazhdon të kryej aktivitete apo funksione të papajtueshme, pavarësisht nga paralajmërimi i Agjencisë, atëherë Agjencia i propozon institucionit ku zyrtari ushtron funksionin që të nis procedurën për shkarkimin e tij.</p>	<p>21.2 If the official does not comply with article 8 of this law and the consequences of his action have occurred, the Agency shall require from the institution where the official is exercising his activity to initiate the dismissal procedure towards the official.</p> <p>21.3 If the violation of article 21.2 has damaged public interest, the Agency shall report the case to the prosecution bodies.</p> <p>21.4 If after election, appointment or confirmation of the mandate, the official continues to perform an activity or function that this law defines as incompatible with the new function, the Agency shall issue a warning to the official and shall set a time-line according to which shall require to stop the activity or give up the post. The time-line set by the Agency can not be shorter than 15 days or longer than 3 months.</p> <p>21.5 If the official person referred to in previous paragraph continues to perform incompatible activities or functions, despite the warning of the Agency, then the Agency shall propose to the institution where the official is exercising the function to initiate the procedure for his dismissal.</p>	<p>21.2 Kad službenik bude u suprotnosti sa članom, 8 ovog zakona i desila se , Agencija traži od institucije u kojoj službenik vrši svoju delatnost , da protiv službenika započne postupak razrešenja.</p> <p>21.3 Ako prestup iz člana 21.2 je oštetiо javni interes, tada Agencija obaveštava slučaj kod organa gonjenja.</p> <p>21.4 Ako nakon izbora , imenovanja ili potvrđivanja mandata, službeno lice nastavlja da vrši jednu aktivnost ili funkciju koju ovaj zakon određuje kao nepodesnu sa novom funkcijom, Agencija donosi jednu opomenu za službeno lice i određuje jedan rok prema kojem će se tražiti da prekine aktivnost ili odustane od položaja. Određeni rok koji određuje Agencije ne može biti kraći od 15 dana niti duži od 3 meseca.</p> <p>21.5 U slučaju da službeno lice naglašeno u prethodnom stavu nastavlja da vrši aktivnost ili ne prihvatljivu funkciju, bez obzira na opomenu Agencije, tada Agencija predlaže instituciji gde službenik vrši funkciju da pokrene postupak njegovog razrešenja.</p>
---	--	---



<p>21.6. Organi kompetent ku personi zyrtar vazhdon të kryejë një aktivitet apo funksion të papajtueshëm, fillon procedurën për shkarkimin nga funksioni në pajtim me propozimin e Agjencisë dhe për vendimin final informon Agjencinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Neni 23 i ligjit fshihet, ndërsa neni 24 bëhet 23.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>21.6 Competent institution where official person continues to exercise an activity or a function, which is incompatible, initiates the procedure of dismissal from that function upon the proposal from Agency and informs the Agency about the final decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>Article 23 of this law shall be deleted, while article 24 shall become article 23.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>21.6 Nadležan organ gde službeno lice nastavlja da vrši jednu aktivnost ili nesaglasnu funkciju, pokreće postupak za razrešenje sa funkcije u skladu sa predlogom Agencije i za konačnu odluku treba da obavesti Agenciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>Član 23 zakona briše se , dok član 24 postaje član 23.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova.</p>
---	---	---